

# Conseil régional Nakonha:ka Regional Council

## Église Unie Plymouth-Trinity United Church

**Resurrection Sunday, April 4, 2021 / Dimanche de la Résurrection, 4 avril, 2021**

Thank you to all those who made this worship service possible by the gifts of their talents & skills, and time & money. **More than ever, your church needs your financial support. Please make your offering by PAR, or mail a cheque to your treasurer.** Merci à tous ceux et celles qui ont rendu ce culte possible par leurs talents et divers dons en temps et en argent. **Plus que jamais, votre communauté de foi a besoin de votre soutien financier; continuez à faire votre offrande, soit par PAR, ou par la poste à l'adresse de votre église, a/s le trésorier.**

### Acclamation

Christ is risen  
**Christ is risen indeed!**  
**Hallelujah!**

### Acclamation

Christ est ressuscité!  
**Christ est vraiment ressuscité!**  
**Alléluia!**

### Welcome and greetings

#### Call to worship

Hallelujah! Christ is Risen!  
He is Risen indeed!

No more do the earthly powers of the world have a hold of us, for Christ in conquering all these things, including death, has cast them out of our world and away from us.

Let all the earth rejoice!

Let flowers spring forth in new life, let trees bud and blossom!

Let the birds of the air sing for joy and the animals of the earth lend their voices in praise!

Let all creation shout, "HALLELUJAH!"

### Accueil et salutations

#### Appel à la prière

Alléluia! Christ est ressuscité !  
Il est vraiment ressuscité!

Les forces de ce monde n'ont plus de prise sur nous. Christ les a toutes conquises, y compris la mort. Christ les a chassées loin de nous et de notre monde.

Que toute la terre se réjouisse !

Que les fleurs éclosent en une nouvelle vie! Que les arbres bourgeonnent et s'épanouissent!

Que les oiseaux du ciel chantent de joie et les animaux de la terre leurs louanges!

Que toute la création s'exclame,  
« HALLELUJAH! »

## Hymn

VU 155

v1) Jesus Christ is risen today, hallelujah!  
our triumphant holy day, hallelujah!  
who did once upon the cross, hallelujah!  
suffer to redeem our loss. Hallelujah!

v2) Hymns of praise then let us sing  
hallelujah!  
unto Christ, our heavenly King, hallelujah!  
who endured the cross and grave,  
hallelujah!  
sinners to redeem and save. Hallelujah!

v3) But the pains which he endured,  
hallelujah!  
our salvation have procured; hallelujah!  
now above the sky he's King, hallelujah!  
where the angels ever sing. Hallelujah!

v4) Sing we to our God above, hallelujah!  
praise eternal as God's love; hallelujah!  
praise our God, ye heavenly host,  
hallelujah!  
praise the Son and Holy Ghost. Hallelujah!

## Opening Prayer

O Holy One, who dwells within, without  
and in our midst, we open our hearts to  
your presence this morning. This Easter  
Sunday is like no other we have ever lived.

You receive us in whatever state we find  
ourselves. You receive us in our anxiety  
and our fears for the future and for our  
loved ones. You receive us in the isolation  
we are presently living. You receive us in  
our desire to truly embody the spirit of  
Easter, the spirit of hope and the spirit of  
resurrection. You nurture our trust in you.  
You bring us back home. **Amen**

v1) Un nouveau matin se lève, Alléluia!  
premier jour de la semaine; Alléluia!  
regardez ma joie briller: Alléluia!  
c'est Jésus qui se relève. Alléluia!

v2) Tombeau vide et plus de gardes,  
Alléluia!  
seul les anges me regardent; Alléluia!  
entonnez de nouveau chants: Alléluia!  
c'est Jésus qui nous fait vivre. Alléluia!

v3) Le jardin est clair et calme, Alléluia!  
le Seigneur est là qui parle; Alléluia!  
j'ai cru voir le jardinier: Alléluia!  
c'est Jésus qui est lumière. Alléluia!

v4) Il m'envoie vers vous mes frères;  
Alléluia!  
lui déjà il nous précède; Alléluia!  
écoutez mes compagnons : Alléluia!  
c'est Jésus qui nous appelle. Alléluia!

## Prière d'ouverture

Seigneur, Dieu, toi qui habites en nous,  
hors de nous, autour et au milieu de nous,  
en ce matin de Pâques, nous ouvrons nos  
cœurs à ta présence. Ce dimanche de  
Pâques n'est pareil à nul autre jour vécu  
par nous.

Tu nous reçois n'importe l'état de notre  
âme. Tu nous reçois dans l'anxiété et la  
crainte de l'avenir que nous avons pour  
nos proches et pour nous. Tu nous reçois  
dans notre présente solitude. Tu nous  
reçois dans notre sincère désir d'incarner  
l'esprit de Pâques, d'espérance et de  
résurrection. Tu nourris notre confiance en  
toi. Tu nous ramènes à la maison. **Amen**

## **Announcements and Life of the community**

### **Illumination Prayer**

#### **Scripture reading**

*John 20: 1-18*

Early on the first day of the week, while it was still dark, Mary Magdalene came to the tomb and saw that the stone had been removed from the tomb. So she ran and went to Simon Peter and the other disciple, the one whom Jesus loved, and said to them, "They have taken the Lord out of the tomb, and we do not know where they have laid him." Then Peter and the other disciple set out and went toward the tomb. The two were running together, but the other disciple outran Peter and reached the tomb first. He bent down to look in and saw the linen wrappings lying there, but he did not go in. Then Simon Peter came, following him, and went into the tomb. He saw the linen wrappings lying there, and the cloth that had been on Jesus' head, not lying with the linen wrappings but rolled up in a place by itself. Then the other disciple, who reached the tomb first, also went in, and he saw and believed; for as yet they did not understand the scripture, that he must rise from the dead. Then the disciples returned to their homes.

## **Annonces et vie de la communauté**

### **Prière d'illumination**

#### **Lecture biblique**

*Jean 20 : 1-18*

Le premier jour de la semaine, à l'aube, alors qu'il faisait encore sombre, Marie de Magdala se rend au tombeau et voit que la pierre a été enlevée du tombeau. Elle court, rejoint Simon-Pierre et l'autre disciple, celui que Jésus aimait, et elle leur dit : « On a enlevé du tombeau le Seigneur, et nous ne savons pas où on l'a mis. » Alors Pierre sortit, ainsi que l'autre disciple, et ils allèrent au tombeau. Ils couraient tous les deux ensemble, mais l'autre disciple courut plus vite que Pierre et arriva le premier au tombeau. Il se penche et voit les bandelettes qui étaient posées là. Toutefois il n'entra pas. Arrive, à son tour, Simon-Pierre qui le suivait ; il entre dans le tombeau et considère les bandelettes posées là et le linge qui avait recouvert la tête ; celui-ci n'avait pas été déposé avec les bandelettes, mais il était roulé à part, dans un autre endroit. C'est alors que l'autre disciple, celui qui était arrivé le premier, entra à son tour dans le tombeau ; il vit et il crut. En effet, ils n'avaient pas encore compris l'Écriture selon laquelle Jésus devait se relever d'entre les morts. Après quoi, les disciples s'en retournèrent chez eux.

<sup>11</sup> But Mary stood weeping outside the tomb. As she wept, she bent over to look into the tomb; and she saw two angels in white, sitting where the body of Jesus had been lying, one at the head and the other at the feet. They said to her, “Woman, why are you weeping?” She said to them, “They have taken away my Lord, and I do not know where they have laid him.” When she had said this, she turned around and saw Jesus standing there, but she did not know that it was Jesus. Jesus said to her, “Woman, why are you weeping? Whom are you looking for?” Supposing him to be the gardener, she said to him, “Sir, if you have carried him away, tell me where you have laid him, and I will take him away.” Jesus said to her, “Mary!” She turned and said to him in Hebrew, “Rabbouni!” (which means Teacher). Jesus said to her, “Do not hold on to me, because I have not yet ascended to the Father. But go to my siblings and say to them, ‘I am ascending to my Father and your Father, to my God and your God.’” Mary Magdalene went and announced to the disciples, “I have seen the Lord”; and she told them that he had said these things to her.

The Word of GOD for the People of GOD  
**Thanks be to GOD**

<sup>11</sup> Marie était restée dehors, près du tombeau, et elle pleurait. Tout en pleurant elle se penche vers le tombeau et elle voit deux anges vêtus de blanc, assis à l'endroit même où le corps de Jésus avait été déposé, l'un à la tête et l'autre aux pieds. « Femme, lui dirent-ils, pourquoi pleures-tu ? » Elle leur répondit : « On a enlevé mon Seigneur, et je ne sais où on l'a mis. » Tout en parlant, elle se retourne et elle voit Jésus qui se tenait là, mais elle ne savait pas que c'était lui. Jésus lui dit : « Femme, pourquoi pleures-tu ? qui cherches-tu ? » Mais elle, croyant qu'elle avait affaire au gardien du jardin, lui dit : « Seigneur, si c'est toi qui l'as enlevé, dis-moi où tu l'as mis, et j'irai le prendre. » Jésus lui dit : « Marie. » Elle se retourna et lui dit en hébreu : « Rabbouni » — ce qui signifie maître. Jésus lui dit : « Ne me retiens pas ! car je ne suis pas encore monté vers mon Père. Pour toi, va trouver mes frères et sœurs, dis-leur que je monte vers mon Père qui est votre Père, vers mon Dieu qui est votre Dieu. » Marie de Magdala alla annoncer aux disciples « J'ai vu le Seigneur » et leur apprit que c'est ce qu'il lui avait dit.

La Parole de Dieu, pour le Peuple de DIEU  
**Nous rendons grâces à DIEU**

## Hymn

VU 176

v1) Who is there on this Easter morning  
runs not with John to find the grave?  
Nor sees how, death's dominion scorning,  
Jesus is risen, strong to save?  
Who is there on this Easter morning  
runs not with John to find the grave?

v2) Who has not stood where Mary  
grieving,  
to that first Easter garden came;  
for very joy but half-believing  
whose is the voice that calls her name?  
Who has not stood where Mary grieving  
to that first Easter garden came?

## Message

## Hymn

VU 158

v1) Christ is alive! Let Christians sing.  
The cross stands empty to the sky.  
Let streets and homes with praises ring.  
Love, drowned in death, shall never die.

v2) Christ is alive! No longer bound  
to distant years in Palestine,  
but saving, healing, here and now,  
and touching every place and time.

v3) In every insult, rift and war,  
where colour, scorn or wealth divide,  
Christ suffers still, yet loves the more,  
and lives, where even hope has died.

v3) Who is there doubts that night is  
ended?

Hear from on high the trumpets call!  
Christ is in triumph now ascended,  
risen and reigning, Lord of all!  
Who is there doubts that night is ended?  
Hear from on high the trumpets call!.

## Message

v4) Women and men, in age and youth,  
can feel the Spirit, hear the call,  
and find the way, the life, the truth,  
revealed in Jesus, freed for all.

v5) Christ is alive, and comes to bring  
good news to this and every age,  
till earth and sky and ocean ring  
with joy, with justice, love and praise.

## **Communion Liturgy**

God is with you.

**And also with you.**

Lift up your hearts.

**We lift our hearts in prayer.**

Let us give thanks to God.

**It is good to give God thanks and praise.**

## **Preface**

Indeed, you are worthy of praise.

Through Christ whom you raised from the dead, we also have Life. Our faith and hope are in you, O God.

Therefore, with all that exists, seen and unseen, and with all the faithful of every time and place, we join in this hymn of praise and thanksgiving:

Holy, Holy, Holy are you, God of power and might; heaven and earth are filled with your glory.

Hosanna in the highest!

Blessed is the one who comes in your name.

Hosanna in the highest. Hosanna in the highest!

## **Liturgie de la Sainte Cène**

Dieu est avec vous.

**Dieu est aussi avec vous.**

Élevons nos cœurs.

**Nous élevons nos cœurs dans la prière.**

Grâces soient rendues à Dieu.

**Il est bon de remercier Dieu et de lui rendre gloire.**

## **Préface**

En vérité, tu es digne de louange.

Par Christ, que tu as ramené des morts, nous aussi avons accès à la Vie. Notre foi et notre espérance sont en toi.

Ainsi, avec tout ce qui existe dans le monde visible et invisible, et avec les fidèles de tous les temps et de tous les lieux, nous entonnons cet hymne de louange et de gratitude :

Saint, saint, saint est le Seigneur notre Dieu. La Terre entière est remplie de sa gloire.

Hosanna, Hosanna, Hosanna dans les cieux.

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

Hosanna, Hosanna, Hosanna dans les cieux!

## **Institution**

According to the Scriptures, Jesus took a loaf of bread, gave you thanks, broke it, and said, 'Take and eat; whenever you do this, do this in remembrance of me.'

The bread which we break is the communion of the body of Christ.

**Let us take and eat.**

Likewise, after supper, he took the cup, saying, 'This is the new covenant; do this in remembrance of me.'

The cup of blessing for which we give thanks is the communion in the new covenant by Christ Jesus.

**Let us take and drink.**

## **Post communion prayer**

We give thanks, Almighty God, for the strength we have found around your table, in the presence of Christ, Jesus.

You strengthen our faith, increase our love for one another and send us forth into the world united in courage and peace, rejoicing in the power of the Holy Spirit; through Jesus Christ our Saviour.

**Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us.**

**And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, the power, and the glory forever and ever. Amen.**

## **Institution**

Selon les écritures, Jésus prit du pain, rendit grâces, le rompit et dit : « Prenez et mangez; chaque fois que vous ferez cela, faites-le en mémoire de moi. »

Le pain que nous rompons est la communion au corps du Christ.

**Prenons et mangeons.**

De même, après le souper, il prit la coupe, et dit : « Ceci est la nouvelle alliance; faites-ceci en mémoire de moi. »

La coupe de bénédiction pour laquelle nous rendons grâce est la communion dans la nouvelle alliance par Jésus.

**Prenons et buvons.**

## **Prière après la communion**

Dieu Tout-Puissant, nous te remercions pour la force trouvée à ta table, dans la présence de Jésus, le Christ.

Tu affermis notre foi, augmentes l'amour entre nous et nous envoies dans le monde, dans l'unité, le courage et la paix, nous réjouissant dans la puissance du Saint-Esprit; par Jésus-Christ notre Sauveur.

**Notre Père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés.**

**Et ne nous soumets pas à la tentation, mais délivre-nous du mal. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, aux siècles des siècles. Amen.**

v1) Thine is the glory, risen, conquering  
 Son:  
 endless is the victory thou o'er death hast  
 won.  
 Angels in bright raiment rolled the stone  
 away  
 kept the folded grave-clothes where the  
 body lay.

*Refrain:*

*Thine is the glory, risen, conquering Son:  
 endless is the victory  
 thou o'er death hast won.*

v2) Lo, Jesus meets us, risen from the  
 tomb!  
 Lovingly He greets us, scatters fear and  
 gloom.  
 Let the church with gladness hymns of  
 triumph sing,  
 for the Lord now liveth: Death hath lost its  
 sting.

*Refrain*

v3) No more we doubt thee, glorious  
 Prince of life;  
 life is nought without thee: aid us in our  
 strife;  
 make us more than conquerors, through  
 thy deathless love;  
 bring us safe through Jordan to thy home  
 above.

*Refrain*

v1) À toi la gloire, Ô Ressuscité !  
 À toi la victoire pour l'éternité !  
 Brillant de lumière, l'ange est descendu  
 Il roule la pierre du tombeau vaincu

*Refrain*

*À toi la gloire, Ô Ressuscité !  
 À toi la victoire pour l'éternité !*

v2) Vois-le paraître : c'est lui, c'est Jésus,  
 ton sauveur, ton maître! Oh! ne doute plus.  
 Sois dans l'allégresse, peuple du Seigneur,  
 et redis sans cesse que Christ est  
 vainqueur!

*Refrain*

v3) Craindrais-je encore ? Il vit à jamais,  
 celui que j'adore, le prince de paix;  
 il est ma victoire, mon puissant soutien,  
 ma vie et ma gloire : non, je ne crains rien!

*Refrain*



## **Sending & Benediction**

### **Postlude**

### **Virtual Coffee**

Thank you to everyone who made this worship service possible by the gifts of their talents and skills, and time and money.

Readers: Esaie Kuitche & Janet McBurney

## **Envoi & Bénédiction**

### **Postlude**

### **Café virtuel**

Merci à tous ceux et à toutes celles qui ont rendu ce culte possible par leurs talents et divers dons en temps et en argent.

Lecteur/trice: Esaie Kuitche & Janet McBurney

*Zoom hosts: Connect to the usual Plymouth-Trinity Zoom address for today's service. This week's Zoom facilitator is Esaie Kuitche*